

Lanquan folhon bosc e jarric

BdT 70, 24

Mss.: C 59, E 107, W 202 (Anonimo; solo strofa I).

Metrica: a8 b7' c7 a8 c7 d8 d8 b7' (Frank 779:1). *Canso* di 5 *coblas unissonans* di 8 versi.

Nei mss. C ed E compare una ulteriore strofa che Appel (p. 142) classifica come *cobla esparsa* che glossa la strofa III.

Melodia: ABCDEB'FG (ms. W).

Edizioni: Tobler 1885, p. 941; Appel 1915, 24, p. 140; Lazar 1966, 6, p. 82.

- letto 780 volte

Collazione

Lancan folhon bosc e jarric: 5 *coblas unissonans* e un *cobla esparsa*; a 8, b 7?, c 7, a 8, c 7, d 8, d 8, b 7?.

Ordine *coblas*:

Appel	1	2	3	4	5	6
C	1	2	3	4	5	6
E	1	2	3	4	5	6
W	1	/	/	/	/	/

Cobla I

v 1	C	Lanquan fuelhon bosc e guarric,
	E	Lanquan fueillon bosc e guarric,
	W	Lanque fueille et bosc iaurrist, (-1)
v 2	C	e·lh flors pareys e verdura
	E	e flor pareis en verdura
	W	que flor s?espan et verdure
v 3	C	pels verdiers e pels pratz,
	E	pels vergiers e pels pratz,
	W	per vergiers et per praz,

v 4	C E W	e·ls auzels, quan estat enic, e·ls auzels, quan estat enic, et l?auzel, qui s?estait enic,
v 5	C E W	son guays desotz los fulhatz, son gai desotz los foillatz, sunt gai per me lou fueillas,
v 6	C E W	atressi·m chant e m?esbaudei atresi·m chant e m?esbaudei altresi chant et m?esbaude
v 7	C E W	e reverdei (-4) e reverdei (-4) et vif de ioi et raverde
v 8	C E W	e fuelh segon ma natura. e fueill segon ma natura. et fueill segont ma nature.

Cobla II

v 1	C E W	Ges d?un?amor no·m tuelh ni·m gic, Ges d?un?amor no·m tueill ni·m gic, /
v 2	C E W	don sui en gran bon?aventura don soi en bon?aventura /
v 3	C E W	segon mon esper intratz, segon mon esper intratz, /
v 4	C E W	quar sui tengutz per fin amic quar soi tengutz per fin amic /
v 5	C E W	lai on es ma voluntatz; lai on es ma voluntatz; /
v 6	C E W	que re mai sotz cel no·n envei que re mais sotz cel no·n envei /
v 7	C E W	ni ves altra part no sopley ni ves altra part no soplei /
v 8	C E W	ni d?autra no sui en cura. ni d?autra no sui en cura. /

Cobla III

v 1	C E W	Ben a malvatz cor e mendic Ben ha malvais cor e mendic /
v 2	C E W	sel qui ama e no·s melhura; qui ama e no·s meillura; /

v 3	C E W	qu?ieu sui d?aitan melhuratz qu?ieu soi d?aitan meilluratz /
v 4	C E W	qu?ome de mi no vey plus ric, que home de mi no vei plus ric, /
v 5	C E W	quar sai qu?ieu am e sui amatz quar sai que am e soi amatz /
v 6	C E W	per la gensor que anc Dieus fey per la gensor que anc Dieu fei /
v 7	C E W	ni que sia el mon, so crey, ni que sia el mon, so crei, /
v 8	C E W	tan quan ten terra ni dura. tan quan te terra ni dura. /

Cobla IV

v 1	C E W	/ Anc no fes semblan vair ni pic /
v 2	C E W	/ la bela ni forfaitura, /
v 3	C E W	Anc no fui per lieys gualiatz ni sui per liei galiatz, /
v 4	C E W	ni no crey qu?ela·m castic, ni non cre qu?ela·m castic, /
v 5	C E W	tant es fina s?amistatz, tant es fina s?amistatz, /
v 6	C E W	qu?ela ia·s blays ni·s vaire qu?ela ia·s biais ni·s vaire /
v 7	C E W	ni per autre gequisca mey, ni per autre gurpisca mei, /
v 8	C E W	segon que mos cors s?augura segon que mos cors s?argura. /

Cobla V

v 1	C E W	Midons prec, no·m lais per castic Midons prec, no·m lais per castic /
-----	-------------	---

v 2	C E W	ni pel gelos folhatura, ni pel gelos folatura, /
v 3	C E W	que no·m senta entre sos bras; que no·m senta entre sos bratz; /
v 4	C E W	quar ieu sui sieus plus qu?ieu non dic, quar ieu soi sieus plus qu?ieu non dic, /
v 5	C E W	et o serai totz temps, si·l platz, et ho cerai tostems, si·ll platz; /
v 6	C E W	que per lieys m?es belh tot quan vey, que per leis m?es bel tot quan vei, /
v 7	C E W	e port el cor, on que m?estey, e port el cor, on que m?estei, /
v 8	C E W	sa beutat e sa faitura. sa beutat e sa faitura. /

Cobla VI

v 1	C E W	Anc no vis home tan antic, Anc no vis home tan antic, /
v 2	C E W	si a bon?amor ni pura si a bon?amor ni pura /
v 3	C E W	e per sidons es ben amatz, / /
v 4	C E W	no sia guays, neisseis e bic, no sia gais, neisers e bric, /
v 5	C E W	si es de ioi pres e liatz; si es de ioi pres e lasatz; /
v 6	C E W	que fols cove que foley que fols cove que folei /
v 7	C E W	e de savi que cabaley, e de savi que cabalei, /
v 8	C E W	que pretz li cresca e·lh melhura. que pretz li cresca e·ill meillur. /

- letto 384 volte

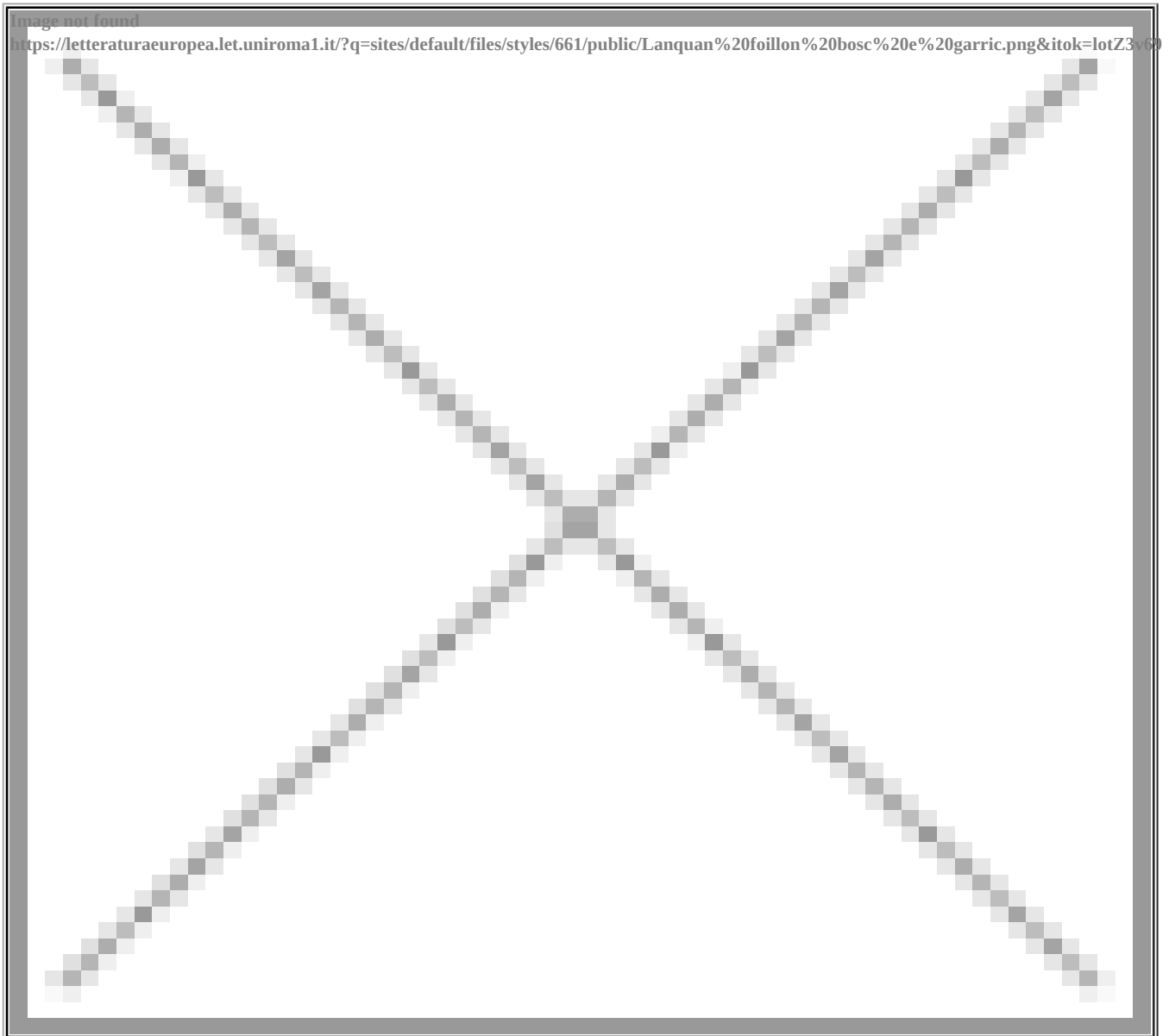
Musica

- letto 274 volte

Edizione diplomatica delle melodie

- letto 233 volte

CANZONIERE W



- letto 242 volte

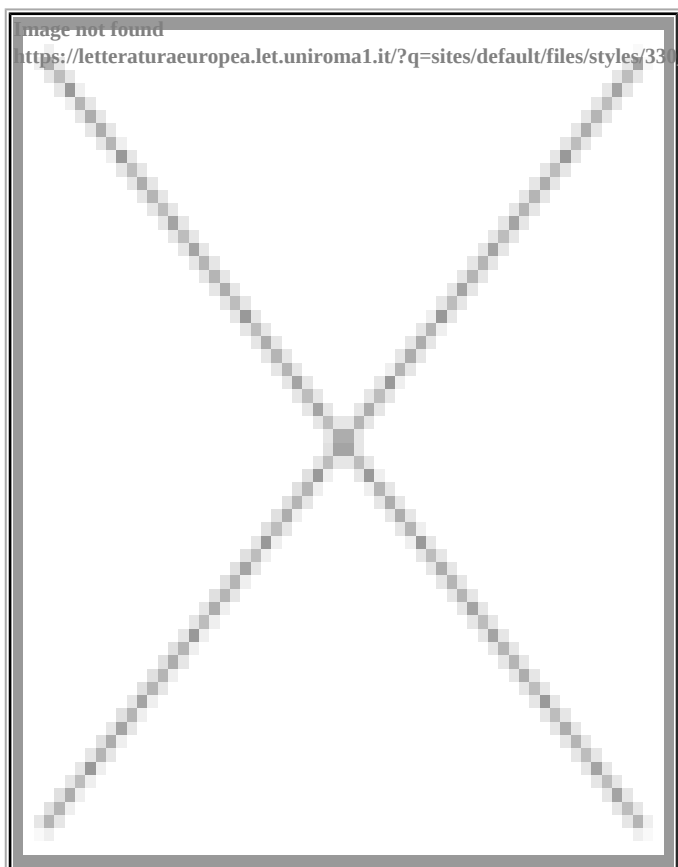
Tradizione manoscritta

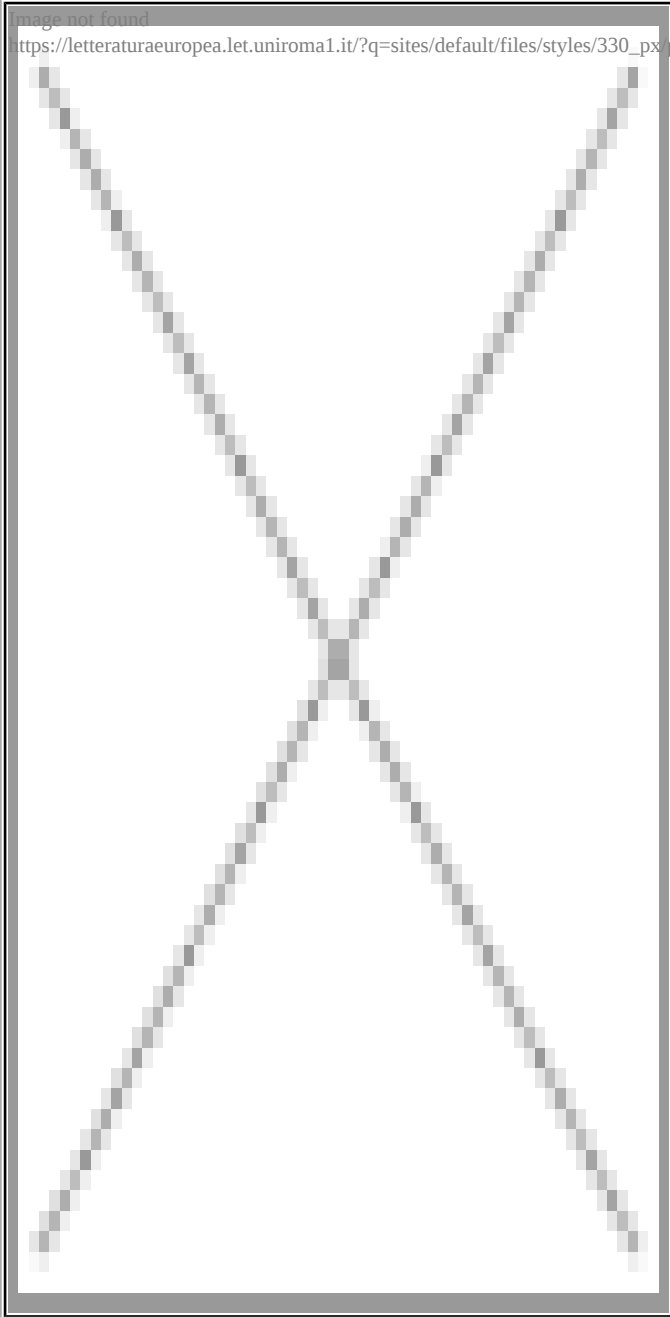
- letto 372 volte

CANZONIERE C

- letto 318 volte

Edizione diplomatica

	B(er)nat d(e) uente- LAn quan fuelhon dorn. bosc e guarric. elh flors pareys e uerdura. pels uerdiers e pels pratz. els auzels quan estat enic. son guays de sotz los fulhatz. atres- sim chant emesbaudei. e reuer- dei. e fuelh segon ma natura. Ges dunamor nom tuelh nim gic. don sui engran bonaue(n)tura. segon mon esper intratz. quar sui tengutz per fin amic. lai on es ma uoluntatz. que re mai sotz cel non enuei. ni ues altra part no sopley. ni dautra no sui en cura. Ben a maluatx cor e mendic. sel
---	---



qui ama e nos melhura. quieu
sui daitan melhurat. quome de
mi no uey plus ric. quar sai q(ui)eu
am e sui amatz. per la gensor q(ue)
anc dieus fey. ni que sia el mon
so crey. tan quan ten terra ni du
ra.

Anc no fui per lieys gua
liatz. ni no crey quelam castic.
tant es fina samistatz. quela ias
blays nis uaire. ni per autre ge-
quisca mey. segon que mos cors
saugura.

Midons prec nom
lais per castic. ni pel gelos folha-
tura. que nom senta entre sos-
bras. quar ieu sui sieus plus
quieu non dic. (et) o serai totz te(m)ps
sil platz. que per lieys mes belh
tot quan uey. e port el cor on q(ue)
mestey. sa beutat e sa faitura.

Anc nous home tan antic. si
a bona mor ni pura. e per sido(n)s
es ben amatz. no sia guays neis
seis ebic. si es de ioy pres eliatz.
que fols coue que foley. e de sa-
ui que cabaley. que pretz li cre(s)
ca elh melhura.

- letto 260 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B(er)nat d(e) uentedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I

LAn quan fuelhon bosc e guarric. elh flors pareys e uerdura. pels uerdiers e pels pratz. els auzels quan estat enic. son guays de sotz los fulhatz. atres- sim chant emesbaudei. e reuer- dei. e fuelh segon ma natura.	Lanquan fuelhon bosc e guarric, e·lh flors pareys e verdura pels verdiers e pels pratz, e·ls auzels, quan estat enic, son guays desotz los fulhatz, atressi·m chant e m?esbaudei e reverdei e fuelh segon ma natura.
II	II
Ges dunamor nom tuelh nim gic. don sui engran bonaue(n)tura. segon mon esper intratz. quar sui tengutz per fin amic. lai on es ma uoluntatz. que re mai sotz cel non enuei. ni ues altra part no sopley. ni dautra no sui en cura.	Ges d?un?amor no·m tuelh ni·m gic, don sui en gran bon?aventura segon mon esper intratz, quar sui tengutz per fin amic lai on es ma voluntatz; que re mai sotz cel no·n envei ni ves altra part no sopley ni d?autra no sui en cura.
III	III
Ben a maluatx cor e mendic. sel qui ama e nos melhura. quieu sui daitan melhuratz. quome de mi no uey plus ric. quar sai q(ui)eu am e sui amatx. per la gensor q(ue) anc dieus fey. ni que sia el mon so crey. tan quan ten terra ni du ra.	Ben a malvatx cor e mendic sel qui ama e no·s melhura, qu?ieu sui d?aitan melhuratz qu?ome de mi no vey plus ric, quar sai qu?ieu am e sui amatx per la gensor que anc Dieus fey ni que sia el mon, so crey, tan quan ten terra ni dura.
IV	IV
Anc no fui per lieys gua liatz. ni no crey quelam castic. tant es fina samistatz. quela ias blays nis uaire. ni per autre ge- quisca mey. segon que mos cors saugura.	Anc no fui per lieys gualiatz ni no crey qu?ela·m castic, tant es fina s?amistatz, qu?ela ia·s blays ni·s vaire ni per autre gequisca mey, segon que mos cors s?augura.[1] [1] Mancano i primi due versi della cobla: Anc no fetz semblan vair e pic / la bela ni forfachura.
V	V

Midons prec nom lais per castic. ni pel gelos folha- tura. que nom senta entre sos- bras. quar ieu sui sieus plus quieu non dic. (et) o serai totz te(m)ps sil platz. que per lieys mes belh tot quan uey. e port el cor on q(ue) mestey. sa beutat e sa faitura.	Midons prec, no·m lais per castic ni pel gelos folhatura, que no·m senta entre sos bras; quar ieu sui sieus plus qu?ieu non dic, et o serai totz temps, si·l platz, que per lieys m?es belh tot quan vey, e port el cor, on que m?estey, sa beutat e sa faitura.
VI	VI
Anc nouis home tan antic. si a bona mor ni pura. e per sido(n)s es ben amatz. no sia guays neis seis ebic. si es de ioy pres eliatz. que fols coue que foley. e de sa- ui que cabaley. que pretz li cre(s) ca elh melhura.	Anc no vis home tan antic, si a bon?amor ni pura e per sidons es ben amatz, no sia guays, neis seis e bic, si es de ioy pres e liatz; que fols cove que foley e de savi que cabaley, que pretz li cresca e·lh melhura.

- letto 228 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/C_17.jpeg&itok=SkNSdkGi



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_16.jpeg&itok=Yck9FczF

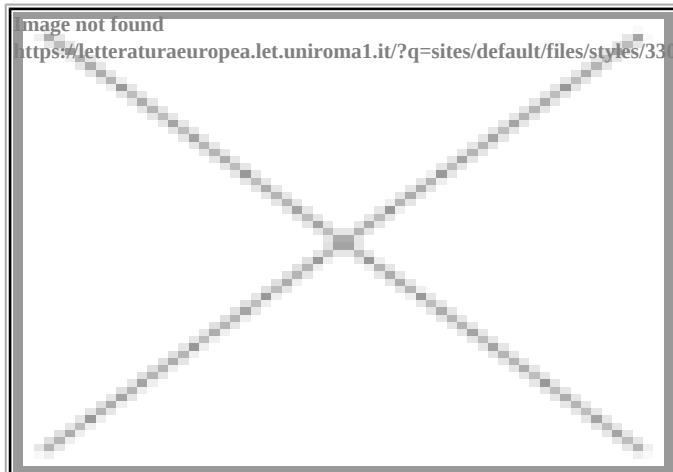


- letto 251 volte

CANZONIERE E

- letto 302 volte

Edizione diplomatica



Lan quan **bernart deuantadorn.**
fueillon bosc eguarric. eflor par-
eis enuerdura. pels uergiers epels pratz.
els auzels quan estat enic. son gai de
sotz los foillatz. atresim chant emesb-
audei. ereuerdei efueill segon ma natura.

Ges dunamor nom tueill nim gic. do(n)
soi enbonaventura. segon mon esper
intratz. quar soi tengutz per fin amic.

	lai on es mauolontatz. que re mais sotz cel non enuei. ni ues outra part no soplei. ni dautra no sui encura.
	Ben ha maluais cor emendic. qui ama enos meillura. quieu soi daitan meilluratz. que home de mi nouei plus ric. quar sai que am esoi amatz. per lagensor que anc dieu fei. ni que sia elmon socrei. ta(n) quan te terra ni dura.
	Anc no fes semblan uair ni pic. la bela ni forfaitura. ni sui per liei gali- atz. ni non cre quelam castic. tant es fina samistatz. quela ias biais nis uai- re. ni per autre gurpisca mei. segon que mos cors sargura.
	Midons prec nom lais per castic. ni pel gelos folatura. que nom senta entre sos bratz. quar ieu soi sieus plus quieu non dic. (et) ho cerai tostems sill platz. que per leis mes bel tot quan uei. ep- ort elcor onque mestei. sabeutat esa faitura.
	Anc nouis home tan antic. sia bona- mor ni pura. no sia gais neis sers ebric. si es deioi pres elasatz. que fols coue q(ue) folei. ede saui que cabalei. que pretz li cresca eill meillur.

- letto 298 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernart deuentadorn.	Bernart de Ventadorn.
I	I
Lan quan fueillon bosc eguarric. eflor par- eis enuerdura. pels uergiers epels pratz. els auzels quan estat enic. son gai de sotz los foillatz. atresim chant emesb- audei. ereuerdei efueill segon ma natura.	Lanquan fueillon bosc e guarric, e flor pareis en verdura pels vergiers e pels pratz, e·ls auzels quan estat enic, son gai de sotz los foillatz, atresi·m chant e m?esbaudei e reverdei e fueill segon ma natura.

II	II
Ges dunamor nom tueill nim gic. do(n) soi enbonaumentura. segon mon esper intratz. quar soi tengutz per fin amic. lai on es mauolontatz. que re mais sotz cel non enuei. ni ues altra part no soplei. ni dautra no sui encura.	Ges d'un?amor no·m tueill ni·m gic, don soi en bon?aventura segon mon esper intratz, quar soi tengutz per fin amic lai on es ma volontatz; que re mais sotz cel no·n envei ni ves altra part no soplei ni d?autra no sui en cura.
III	III
Ben ha maluais cor emendic. qui ama enos meillura. quieu soi daitan meilluratz. que home de mi nouei plus ric. quar sai que am esoi amatz. per lagsensor que anc dieu fei. ni que sia elmon socrei. ta(n) quan te terra ni dura.	Ben ha malvais cor e mendic qui ama e no·s meillura; qu?ieu soi d?aitan meilluratz que home de mi no vei plus ric, quar sai que am e soi amatz per la gensor que anc Dieu fei ni que sia el mon, so crei, tan quan te terra ni dura.
IV	IV
Anc no fes semblan uair ni pic. la bela ni forfaitura. ni sui per liei galiatz. ni non cre quelam castic. tant es fina samistatz. quela ias biais nis uaire. ni per autre gurpisca mei. segon que mos cors sargura.	Anc no fes semblan vair ni pic la bela ni forfaitura, ni sui per liei galiatz, ni non cre qu?ela·m castic, tant es fina s?amistatz, qu?ela ia·s biais ni·s vaire ni per autre gurpisca mei, segon que mos cors s?argura.
V	V
Midons prec nom lais per castic. ni pel gelos folatura. que nom senta entre sos bratz. quar ieu soi sieus plus quieu non dic. (et) ho cerai tostems sill platz. que per leis mes bel tot quan uei. ep-ort elcor onque mestei. sabeutat esa faitura.	Midons prec, no·m lais per castic ni pel gelos folatura, que no·m senta entre sos bratz; quar ieu soi sieus plus qu?ieu non dic, et ho cerai tostems, si·ll platz; que per leis m?es bel tot quan vei, e port el cor, on que m?estei, sa beutat e sa faitura.
VI	VI

Anc nouis home tan antic. sia bona-
mor ni pura. no sia gais neis sers ebric.
si es deioi pres elasatz. que fols coue q(ue)
folei. ede saui que cabalei. que pretz li
cresca eill meillur.

Anc no vis home tan antic,
si a bon?amor ni pura
no sia gais, neis sers e bric,
si es de ioi pres e lasatz;
que fols cove que folei
e de savi que cabalei,
que pretz li cresca e·ill meillur.[1]

[1] Manca il terzo verso della cobla: *e per sidons si?amatz.*

- letto 260 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/E_5.jpeg&itok=wneoLr25



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/E%20%282%29_3.jpeg&itok=hBCyw6QK

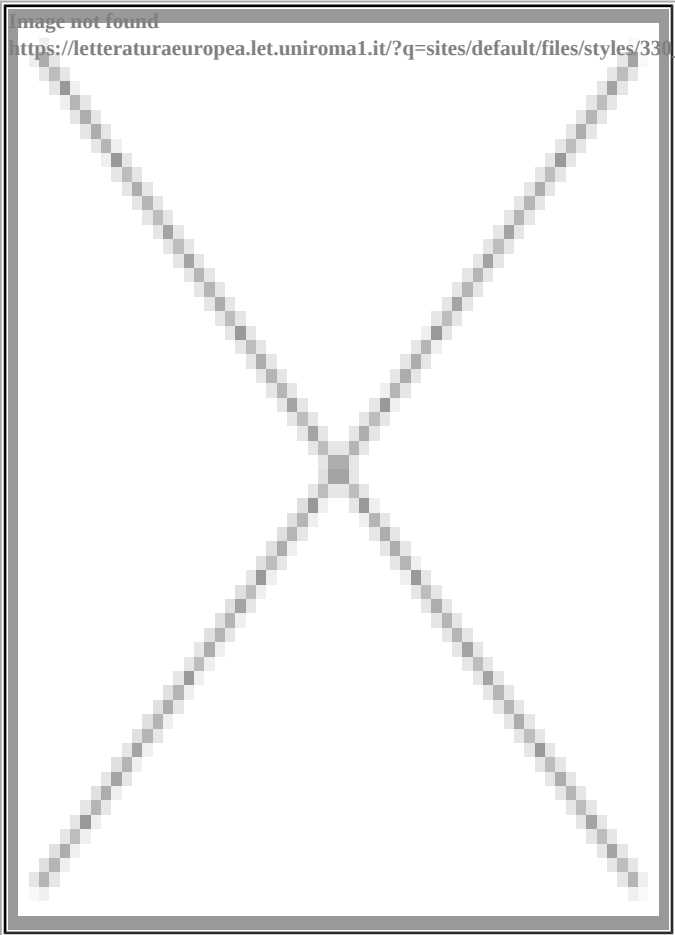


- letto 287 volte

CANZONIERE W

- letto 302 volte

Edizione diplomatica



Lan que fueille et bosc iaur
rist. que flor sespan et uer-
dure. per uergiers et per praz. et lauzel
qui sestai tenic]et[[1] sunt gai. per me lou
fueillas. altresì chant et mesbaude. et
uif de ioi et rauerde. et fueill segont
ma nature.

[1] Cancellato dal copista.

- letto 299 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Lan que fueille et bosc iaur
rist. que flor sespan et uer-
dure. per uergiers et per praz. et lauzel
qui sestai tenic]et[sunt gai. per me lou
fueillas. altresì chant et mesbaude. et
uif de ioi et raverde. et fueill segont
ma nature.

Lanque fueille et bosc iaurrist,
que flor s'espan et verdure
per vergiers et per praz,
et l'auzel qui s'estai tenic,
sunt gai per me lou fueillas,
altresì chant et m'esbaude
et vif de ioi et raverde
et fueill segont ma nature.

- letto 269 volte

Riproduzione fotografica

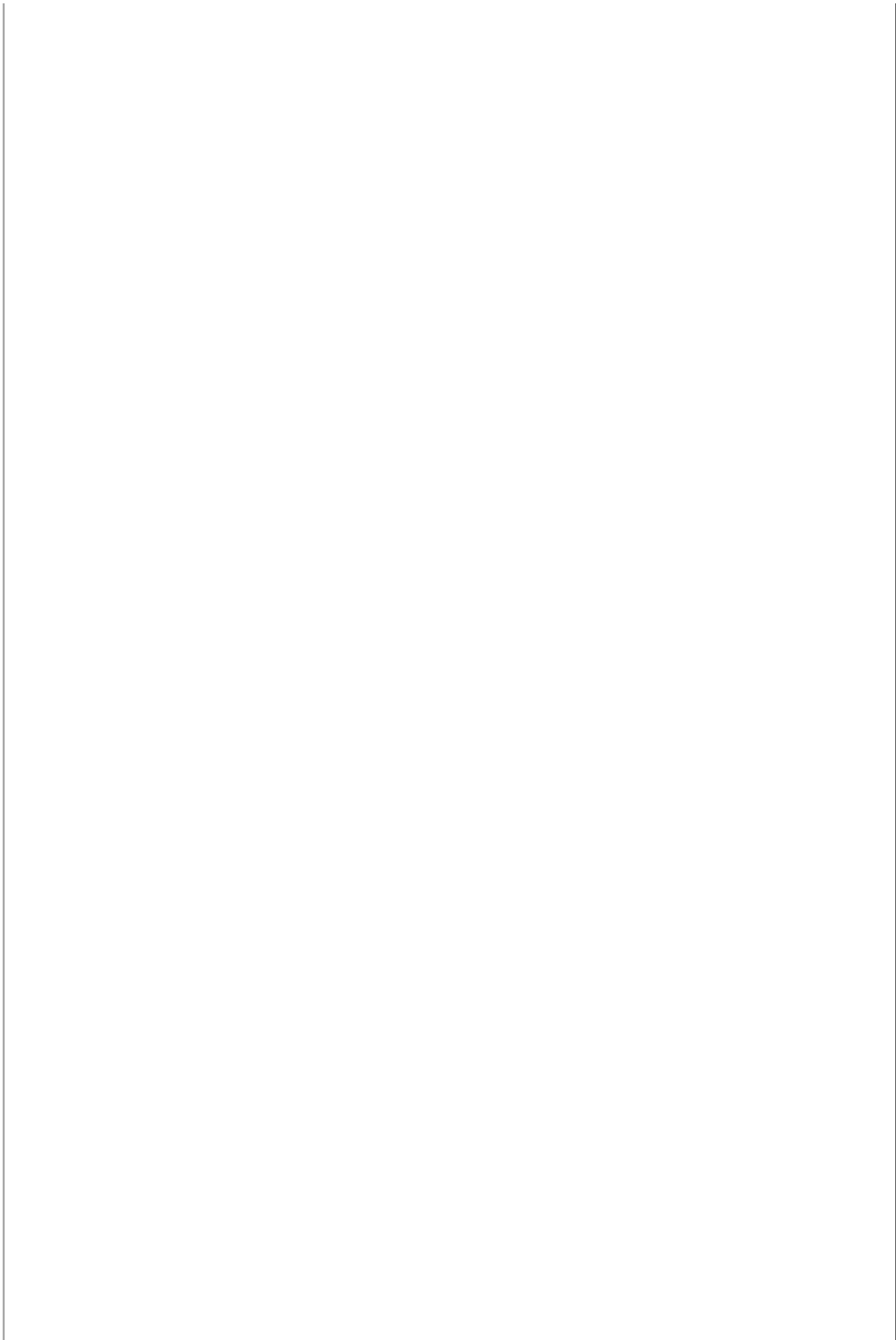


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/W_2.jpeg&itok=o2uLiRC3



- letto 310 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lanquan-folhon-bosc-e-jarric>